Porównanie tłumaczeń I Kronik 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział do nich: Wy jesteście naczelnikami (rodów) ojców u Lewitów. Poświęćcie się, wy i wasi bracia, i wnieście skrzynię JAHWE, Boga Izraela, do (miejsca), które jej przygotowałem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział do nich: Wy jesteście naczelnikami rodów u Lewitów. Poświęćcie się, wy i wasi bracia, i wnieście skrzynię JAHWE, Boga Izraela, do miejsca, które dla niej przygotowałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Jesteście naczelnikami rodów lewickich. Poświęćcie się wy i wasi bracia, abyście mogli przenieść arkę JAHWE, Boga Izraela, na miejsce, które dla niej przygotowałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Wyście przedniejsi z domów ojcowskich między Lewitami; poświęćcież się i z braćmi swoimi, abyście przynieśli skrzynię Pana, Boga Izraelskiego, na miejsce, którem jej nagotował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Wy, którzyście książęta domów Lewickich, poświęćcie się z bracią waszą i przynieście skrzynię JAHWE Boga Izraelskiego na miejsce, które jej zgotowane jest: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do nich: Wy jesteście naczelnikami rodów lewickich, oczyśćcie się wy i bracia wasi i przenieście Arkę Pana, Boga Izraela, na miejsce, które jej przygotowałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Wy jesteście naczelnikami rodów lewickich, poświęćcie się wy i wasi bracia i przenieście Skrzynię Pana, Boga izraelskiego, na miejsce, które dla niej przygotowałem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedział do nich: Jesteście przywódcami rodzin lewickich, uświęćcie się wy i wasi bracia, i wnieście Arkę JAHWE, Boga Izraela, na miejsce, które dla niej przygotowałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział do nich: „Wy jesteście przywódcami rodów lewickich. Oczyśćcie się zarówno wy, jak i wasi bracia, by móc przenieść Arkę JAHWE, Boga Izraela, na miejsce dla niej przygotowane. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do nich: - Wy jesteście naczelnikami rodów lewickich. Poświęćcie się razem z braćmi wszystkimi i przenieście Arkę Jahwe, Boga Izraela, na miejsce, które jej przygotowałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав їм: Ви володарі батьківщин Левітів, очистіться ви і ваші брати і принесете кивот Бога Ізраїля куди приготовив я йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz do nich powiedział: Wy jesteście przednimi z ojców pomiędzy Lewitami; wy się uświęćcie ze swoimi braćmi, byście przynieśli Skrzynię WIEKUISTEGO, Boga Israela, na miejsce, które jej przygotowałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przemówił do nich: ”Wy jesteście głowami lewickich domów patriarchalnych. Uświęćcie się, wy i wasi bracia, i przynieście Arkę JAHWE, Boga Izraela, na miejsce, które dla niej przygotowałem. |